FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licenţă
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LLA2115 / Traducere. Mediere lingvistică şi culturală (C)– SP**						
2.2 Titularul activităţilor de curs				-			
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Lect. dr. Diana Moţoc			
2.4 Anul de studiu	**2**	2.5 Semestrul	**3**	2.6. Tipul de evaluare	**E**	2.7 Regimul disciplinei	1. Ob. 2. **DS**

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	**4**	Din care: 3.2 curs	**0**	3.3 seminar/curs practic	**4**
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/curs practic	56
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					-
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					5
Tutoriat					-
Examinări					4
Alte activităţi: -					-
3.7 Total ore studiu individual	1 x 14 = 14				
3.8 Total ore pe semestru	5 x 14 = 70				
3.9 Numărul de credite	**4**				

4. Precondiţii Nu este cazul

5. Condiţii

5.1 De desfăşurare a cursului	-
5.2 De desfăşurare seminarului/ laboratorului/ a cursului practic	- sală de curs - prezenţă la curs practic

6. Competenţele specifice acumulate

Competenţe profesionale	- C.2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere lingvistică şi culturală scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate şi exerciţiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii.
Competenţe transversale	- C.T.2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor.

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Cursul practic de **Traduceri** urmăreşte traducerea din limba spaniolă a unor texte din diferite domenii, cu grad de semispecializare. Studenţii trebuie să identifice tipurile de texte, registrul de limbă şi caracteristicile textului, fazele procesului de traducere. Cursul îşi propune traducerea în scris a unor texte cu profil semispecializat, vizând dobândirea unor

	competenţe specifice. Studenţii trebuie să fie capabili să-şi argumenteze alegerea, să argumenteze alegerea metodei de traducere, a tehnicilor de traducere, să creeze glosare medii, trebuie să poată identifica cea mai bună variantă de traducere dintre mai multe posibile, în funcţie de context. Cursul urmăreşte, de asemenea, aprofundarea cunoştinţelor din teoria traducerii şi punerea lor în practică. - Cursul practic de **Retroversiuni** urmăreşte traducerea din limba română în limba spaniolă a unor texte din diferite domenii, cu mediu de specializare. Cursul se bazează în primul rând pe urmărirea problemelor de gramatică şi dificultăţile semantice şi morfosintactice ale traducerii din română în spaniolă. Studenţii trebuie să identifice tipurile de texte, registrul de limbă şi caracteristicile textului, fazele procesului de traducere. Cursul îşi propune traducerea în scris a unor texte cu profil general, vizând dobândirea unor competenţe specifice. Studenţii trebuie să fie capabili să-şi argumenteze alegerea, să argumenteze alegerea metodei de traducere, a tehnicilor de traducere, să creeze glosare simple, trebuie să poată identifica cea mai bună variantă de traducere dintre mai multe posibile, în funcţie de context. Cursul urmăreşte, de asemenea, aprofundarea cunoştinţelor din teoria traducerii şi punerea lor în practică. - Cursul practic de **Traduceri orale** urmăreşte îmbunătăţirea capacităţii de exprimare orală în limba maternă, dezvoltarea capacităţilor de procesare a informaţiei prin lectura rapidă a unui text la prima vedere, dezvoltarea unor capacităţi cognitive specifice interpretării.
7.2 Obiectivele specifice	- Traducerea în scris din spaniolă în română a unor texte cu profil semispecializat, vizând dobândirea unor competenţe specifice; - Analiza particularităţilor semantice, sintactice, pragmatice şi culturale ale limbilor ţintă şi sursă; - Receptarea corectă a informaţiei din diferite tipuri de texte scrise cu interpretarea adecvată a sensului cuvintelor în context, obişnuirea studenţilor cu cerinţele generale legate de redactarea unui text în limba străină (coeziune gramaticală şi lexicală, coerenţă logică); - Adaptarea corectă a textului la particularităţile lingvistice ale limbii în care s-a făcut traducerea: stabilirea de echivalenţe, transferuri, evitarea calcurilor; - Însuşirea tehnicilor de traducere într-o limbă străină a diferitelor tipuri de texte (economic, financiar, cultural, ştiinţific, tehnic, vocabular UE, politic), cu accent pe normele şi convenţiile textuale specifice limbii spre care se traduce. - Crearea de glosare simple; - Abilitatea de a dezvolta o analiza comparativa a unor texte şi traduceri; - Familiarizarea cu tehnicile de utilizare a dicţionarului, tehnici de folosire a resurselor online; - Abilitatea de a alege o singură variantă de traducere; - Dobândirea unor competenţe specifice traducerii dinspre limba română spre limba spaniolă: particularităţi semantice, morfologice, sintactice, pragmatice şi culturale ale celor două limbi; evitarea calcurilor; - Obişnuirea studenţilor cu lucrul în echipă şi cu dezbaterile pe teme diverse;

8. Conţinut

8.1 Curs practic: Traduceri	Metode de predare	Observaţii
Curs practic 1. Introducere. Prezentarea activităţii din timpul semestrului, obiectivele cursului, cerinţe. Idei generale asupra textelor semispecializate. Resurse umane: profesii, calificări, nomenclator de meserii.	Exemplificări; dezbateri, analiza comparativă a unor texte deja traduse.	
Curs practic 2. Resurse umane: condiţii/contracte de concediere. Traducerea un text din domeniu.	Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă	
Curs practic 3. Sectorul textil: tipuri de materiale. Obiecte vestimentare şi componente ale acestora. Traducerea un text		

din domeniu.		
Curs practic 4. Text publicitar: autovehicule, componente, piese de schimb. Traducerea un text din domeniu.		
Curs practic 5. Călătorii şi mijloace de transport. Traducerea un text din domeniu.		
Curs practic 6. Turism: prezentarea unei zone, a unui oraş/monument. Traducerea un text din domeniu.		
Curs practic 7. Verificare semestriala: o traducere la prima vedere a unui text din unul dintre domeniile studiate.	Traducerea textului propus	

Bibliografie

1. Hurtado Albir, A., *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa, 1999;
2. Técnicas específicas de la traducción periodística http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n13p125.pdf
3. Técnicas de traducción http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/es/content/t%C3%A9cnicas-de-traducci%C3%B3n

8.2 Curs practic: Retroversiuni (SP)	Metode de predare	Observaţii
Curs practic 1. Introducere: discutarea obiectivelor şi cerinţelor cursului (rolul cursurilor, ponderea pregătirii individuale, folosirea eficientă a surselor bibliografice indicate de profesor, instrumentele necesare pregătirii individuale şi accesul la acestea). Dificultăţi ale traducerii din limba română în limba spaniolă. Generalităţi.	- exemplificări; - dezbateri, - analiza comparativă a unor texte deja traduse.	
Curs practic 2. Dificultăţi ale traducerii din limba română în limba spaniolă. Traducerea textului propus	Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă	
Curs practic 3. Probleme de traducere de ordin lexical (I): falşii prieteni. Traducerea textului propus		
Curs practic 4. Probleme de traducere de ordin lexical (II): falsele analogii determinate de semnificante asemănătoare/ semnificate identice. Traducerea textului propus		
Curs practic 5. Probleme de traducere de ordin lexical (III): paronimie, sinonimie, polisemie. Traducerea textului propus		
Curs practic 6. Dificultăţi de natură morfosintactică. Aspecte legate de traducerea genului şi numărului substantivelor. Traducerea textului propus		
Curs practic 7. Dificultăţi de natură morfosintactică. Traducerea adjectivelor invariabile, poziţia adjectivului. Traducerea textului propus		
Curs practic 8. Dificultăţi de natură morfosintactică. Traducerea pronumelor demonstrative şi a celor reflexive. Traducerea textului propus	Curs interactiv, discuţii pe baza traducerilor, analiza comparativă	
Curs practic 9. Dificultăţi de natură morfosintactică. Aspecte generale legate de traducerea modurilor şi timpurilor verbale. Contrastul perfect simplu/perfect compus. Concordanţa timpurilor. Traducerea textului propus		
Curs practic 10. Dificultăţi de natură morfosintactică. Probleme de traducere ale construcţiilor cu verbele *ser* şi *estar*. Traducerea textului propus		
Curs practic 11. Dificultăţi de natură morfosintactică. Traducerea prepoziţiilor. Traducerea textului propus		
Curs practic 12. Texte de complexitate ridicată. Recapitularea principalelor probleme care apar la traducerea din limba		

română în limba spaniolă. Strategii de utilizare a textelor paralele: aspecte lexicale. Traducerea textului propus		
Curs practic 13. Texte de complexitate ridicată. Recapitularea principalelor probleme care apar la traducerea din limba română în limba spaniolă. Strategii de utilizare a textelor paralele: aspecte morfosintactice. Traducerea textului propus		
Curs practic 14. Test de verificare	Traducerea textului propus	
Bibliografie: 1. Dumitrescu, Domniţa, *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, Ed. Stiinţifică şi Enciclopedică, Bucureşti, 1980;		
8.3 Curs practic: Traduceri orale	Metode de predare	Observaţii
Curs practic 1. Prezentarea disciplinei. Evidenţierea caracteristicilor unui discurs oral bine construit. Importanţa expresiei corporale.	Curs interactiv, discuţii pe baza traducerii orale, argumentare	
Curs practic 2. Sinteză, parafrazare şi rezumat. Recapitularea şi sistematizarea criteriilor de evaluare a unui discurs. Lectura rapidă şi sintetizarea orală a ideilor principale din articole publicate în presa locală; evaluare şi autoevaluare a discursului		
Curs practic 3. Traducere sintetică. Lectura rapidă şi sintetizarea orală, în limba română, a unor ştiri de actualitate din presa spaniolă; evaluare şi autoevaluare a discursului; identificarea surselor de dificultate		
Curs practic 4. Traduceri orale ale unor articole scurte pe teme de actualitate. Controlul intonaţiei şi al respiraţiei. Contactul vizual cu publicul. Pregătirea/adaptarea câte unui articol scurt în limba spaniolă, participarea activă la evaluarea traducerilor realizate de către colegi.		
Curs practic 5. Traduceri orale ale unor discursuri scurte pe teme de actualitate. Coerenţa şi coeziunea traducerii orale, alegerea conectorilor. Pregătirea/adaptarea câte unui articol scurt în limba spaniolă, participarea activă la evaluarea traducerilor realizate de către colegi.		
Curs practic 6. Traduceri orale ale unor discursuri scurte pe teme de actualitate. Registrul limbii. Pregătirea unui discurs, participarea la dezbaterile privind evaluarea traducerilor orale.		
Curs practic 7: Test de verificare.	Verificare finală: o traducere orală a unui text de cca. 15 rânduri.	

9. Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Traducerea - Mediere lingvistică şi culturală* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discursive de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului / discursului la

situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi străine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs practic 1	Testarea componentei de traducere vizează traducerea comentată din limba spaniolă în limba română a unui text: - înţelegerea limbii spaniole - exprimarea corectă şi coerentă în limba română - transmiterea mesajului	Verificare pe parcurs: prezenţa şi temele realizate la cursul practic + test final de 1,5 ore.	30%
10.5 Curs practic 2	Testarea componentei de retroversiuni vizează traducerea comentată din limba română în limba germană a unui text: - înţelegerea limbii române - exprimarea corectă şi coerentă în limba spaniolă - transmiterea mesajului		40%
10.5 Curs practic 3	Testarea componentei de traduceri orale vizează traducerea orală a unui discurs scurt: - exprimare corectă şi coerentă - transmiterea informaţiei	Verificare pe parcurs: activitatea la cursul practic + test final constând din traducere orală a unui discurs de cca. 15 rânduri.	30%

Reglementări generale şi specifice :

1. Prezentarea la examen nu este condiţionată de un număr minim de prezenţe sau lucrări practice, dar cadrul didactic face prezenţa la cursuri şi, conform legii, poate atribui bonificări sau aplica penalizări în funcţie de cum stabileşte el însuşi la începutul semestrului.
2. Cursul şi seminarul formează o disciplină, nu un modul. De aceea, un rezultat sub 5 (cinci) la materia de curs (partea teoretică) sau la materia de seminar (partea practică) nu determină nepromovarea disciplinei decât în cazul în care media finală la disciplina respectivă este mai mică de 5 (cinci).
3. Nepromovarea disciplinei (adică a unei componente de modul) atrage nepromovarea întregului modul. Într-un modul nepromovat, orice componentă promovată cu 6 (şase), poate face obiectul unei recunoaşteri, pe bază de cerere.
4. Durata examenului scris, pentru disciplinele care compun un singur modul este de o oră pentru fiecare disciplină. Un modul are un număr de ore de examen scris egal cu numărul disciplinelor care îl compun, indiferent dacă disciplina este un curs practic, un curs cu seminar sau un curs fără seminar. Pentru disciplinele de sine stătătoare (care nu sunt parte dintr-un modul), regimul de examen scris este identic cu cel al verificarilor pe parcurs (două ore).
5. Cadrul didactic titular al seminarului poate decide împreună cu titularul de curs dacă materia de seminar se examinează în sesiune, odată cu materia de curs, sau înainte de începerea sesiunii (în ultima oră de seminar, în regim de VP). În acest caz, se notifică din timp studenţii şi secretariatul pentru a putea fi preveniţi şi audienţii.
6. Cadrul didactic anunţă la prima oră de curs dacă pe parcursul semestrului vor fi cerute referate, proiecte, diferite lucrări sau dosare tematice pe care studenţii să le pregătească individual sau în echipe şi va preciza ponderea pe care acestea le vor avea la examen/VP.
7. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporţie de cel puţin 25% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului va determina anularea lucrării.
8. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi notarea cu 1 (unu).
9. Structura, conţinutul şi maniera de desfăşurare a cursurilor nu pot fi contestate decât de studenţii care le-au frecventat în proporţie de cel puţin 50%.

10. Orice contestaţie a notei obţinute la o formă de verificare va trebui însoţită de o cerere din partea studentului. Studentul va solicita reevaluarea lucrării, dar va prezenta în scris şi o autoevaluare detaliată a propriei lucrări pentru a-şi justifica solicitarea. În cerere va menţiona dacă a luat la cunoştinţă reglementările generale şi specifice din fişa disciplinei. Rezultatul acestei reevaluări va fi adus la cunoştinţa studentului, în decurs de 24 de ore de la data prezentării contestaţiei. 11. Orice alte reglementări pe care le propune cadrul didactic pentru anul în curs pentru completarea celor de mai sus vor fi aduse la cunoștința studenţilor la începutul semestrului.
10.6 Standard minim de performanţă
- înţelegerea unui text în spaniolă/română cu diverse grade de specializare; - reexprimare corectă şi adecvată ca registru şi terminologie în limba română/spaniolă. - Nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B1+ (conform CECR).

Data completării
14.04.2020

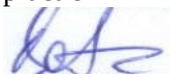
Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului de seminar

.....

Semnătura titularului de curs practic



Semnătura directorului de departament

Data avizării în departament
21.04.2020

.

Data avizării la Decanat

……28.04.2020……

Semnătura Prodecanului responsabil

…… ……..

Ştampila facultăţii